

8 CARTÃO DE PERMANÊNCIA (ZAIKYU CADO)

[1] Cartão de permanência

É um certificado que é emitido para os moradores de médio e longo prazo para permanecer dentro do estatuto legal de permanência. Não será emitida para pessoas de curta estadia.

[2] Procedimentos no Departamento de Controle de Imigração

Quando for fazer pedido de cartão de permanência, notificação da mudança do nome, data nascimento, sexo, nacionalidade, menos endereço, deverá procurar o Departamento de Imigração de Kobe ou Himeji.

É um dever fazer as notificações e sempre andar com o cartão de permanência. Se não for cumpridas as regras pode ser penalizado com multas. Tomar cuidado

Departamento de Controle de Imigração, Centro de Informações gerais para Estrangeiros Residentes ☎ 0570-013904

[Chamada Internacional, telefone IP, PHS ☎ 03-5796-7112] (japonês, inglês, coreano, chinês, espanhol, etc.)

[3] Cidade - Procedimentos na prefeitura local ou regional

Procedimento de endereço (registro de endereço, mudança de endereço, mudança de residência), notificar na prefeitura local ou regional. Apresentar o cartão de permanência.

9 RESIDENTES ESTRANGEIROS, CONSULTAS

Centro de informações para residentes estrangeiros da Associação Internacional de Hyogo ☎ 078-382-2052 (japonês, inglês, chinês, espanhol e português).

No site a seguir consta uma lista de entidades para consultas em 10 idiomas. <http://www.hyogo-ip.or.jp/>

10 COMO FALAR EM JAPONÊS EM CASO DE EMERGÊNCIA

Japonês	Pronúncia em Japonês	Significado
私の名前は〇〇です。	Watashi no namae wa 〇〇 desu.	Meu nome é _____.
住所は〇〇です。	Jusho wa 〇〇 desu.	O endereço é _____.
私は今、〇〇にいます	Watashi wa ima 〇〇 ni imasu	Agora estou em _____.
ここは〇〇の近くです。	Koko wa 〇〇 no chikaku desu.	Aqui é perto do (a) _____.
電話番号は〇〇です。	Denwa bango wa 〇〇 desu.	Nº do telefone é _____.
泥棒です。	Dorobo desu.	É ladrão!
交通事故です。	Kotsu-jiko desu.	É um acidente de trânsito!
火事です。	Kaji desu.	É um incêndio!
けがです。	Kega desu.	É um ferimento!
病気です。	Byoki desu.	É uma doença.
〇〇が痛いです。	〇〇 ga itai desu.	_____ está doendo.

Comitê de Ligação da Associação Internacional de Hyogo

[Secretaria]

651-0073 Kobe-shi Chuo-ku Wakinohamakaigan-dori 1-5-1 IHD-Senta 2ºandar

Hyogo Ken Kokusai Kouryu Kyokai

TEL: 078-230-3267 FAX: 078-230-3280

<http://www.hyogo-ip.or.jp/hcia>

* Este folheto está publicado no home page em 10 idiomas.

Cooperação na elaboração: NPO Corporação Multilingua FACIL

Publicação: março de 2014

MINI BOLETIM INFORMATIVO PARA SEGURANÇA NO COTIDIANO

ポルトガル語

1 EM CASO DE EMERGÊNCIA

[1] Polícia, ambulância, incêndio

Polícia: ☎110



Ambulância: ☎119



Incêndio: ☎119



* As ligações para o nº 110 e 119 funcionam 24 por dia, são gratuitos, também pode ser efetuada pelo telefone celular, inclusive pelo telefone público, não há necessidade do uso da moeda ou cartão telefônico.

* Quando ligar para o nº 110 ou 119, caso não consiga falar em japonês siga o exemplo da tabela no final do boletim (Como falar o japonês em caso de emergência), fale devagar e em voz alta. Caso não consiga expressar em japonês, peça ajuda para alguém que fale o japonês.

* Dependendo da região, em caso de emergência há atendimento de madrugada e nos feriados.

[2] DV (violência doméstica)

No relacionamento entre casais ou namorado, esteja sofrendo alguma violencia física ou pisicologica, não sofra sozinho, consulte a polícia ou um guichê de consulta.

Guichê de consulta:

a. Hyogo Ken Josei Katei Centa (Instituição para mulheres) ☎ 078-732-7700 (somente em japonês)

b. Hyogo Ken Kokusai Koryu Kiyokai (Associação Internacional da Província de Hyogo), Informações para cidadão estrangeiros

☎ 078-382-2052 (japonês, inglês, chinês, espanhol e português)

c. ONG - Rede de assistência aos estrangeiros de Kobe ☎ 078-232-1290 (japonês, inglês, chinês, espanhol, portugues e tagalogo)

Dia de consultas: sexta-feira à tarde.

*As cláusulas b e c são atendidas consultas do cotidiano em geral.

2 DESASTRE NATURAL

[1] Terremoto - Tsunami

Japão é um país onde ocorre muito terremotos. Na zona costeira seguida do terremoto pode ocorrer o maremoto. Para diminuir os casos de vítimas, devem-se seguir os seguintes conselhos:

- (1) Quando ocorrer o terremoto, procure se abrigar em local seguro dentro de casa. Caso esteja fora de casa, cuidado com os objetos que venham cair de cima como telhas, placas, blocos de muros etc.
- (2) Assim que o tremor cessar desligue os aparelhos ligados, para evitar um incêndio. Feche as válvulas e apague o gás em uso. Desligue todos os aparelhos que possam gerar fogo.
- (3) Após um terremoto há riscos de novos tremores e maremoto. Na medida do possível colher informações corretas sobre a situação através de rádio ou televisão. No caso de probabilidade de maremoto afastar o mais rápido possível do mar e refugiar-se em lugar alto.

Emissoras de rádio que transmitem programas em vários idiomas:

FM CO-CO-LO [76.5 MHz]

FM YY [77.8 MHz]

- (4) Procure pelo local de refúgio mais próximo. Verificar com antecedência o local de refúgio mais próximo a sua casa, se não souber informar-se na prefeitura da cidade, ou bairro.

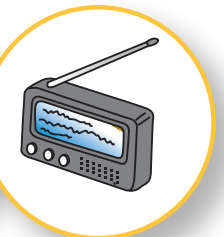
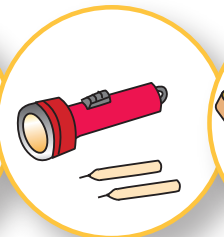


Local de refúgio: _____

[2] Tufão - Chuvas Fortes - Inundação - Desabamento (Deslizamento de terra, Deslizamento, Fluxo de detrito etc.)

De verão a outono, no Japão, é época de chuva torrencial e vendaval, pode ocasionar vítimas de inundação e deslizamento de terra. Para tanto, é importante seguir os seguintes itens:

- (1) Quando o tufão estiver se aproximando, fique atento a meteorologia, proteja as portas e janelas.
- (2) Prevenir-se para eventual falta de luz, com vela, lanterna e rádio portátil.
- (3) Quando receber aviso para abrigar-se, locomover-se rapidamente ao refúgio mais próximo.



[3] **Trovão**

Se escurecer, surgir nuvens espessas ou ouvir trovão, pode cair raios. Abrigar se rapidamente em casa ou em lugar seguro, ficar agachado, numa posição mais baixa possível. Afastar-se de árvores, é perigoso. Não abrir guarda-chuva.

[4] **Tornado**

No tornado ocorre ventos fortes que destrói edifícios em instantes, as vezes até carros são levantados pela força do vento. Tomar cuidado ao observar mudanças nas nuvens, trovão, ventos repentinos, quando uma massa de nuvem se aproximar, refugiar-se em edifício resistente ou no subterrâneo.

[5] **Alerta Meteorológica - Aviso de Alerta**

Havendo riscos de ocorrer um desastre, a agência meteorológica anuncia avisos, alarme, alarme especial, alerta a terremoto extraordinário. Pode se encontrar os avisos da seguinte forma:

- (1) Divulgação na radio e televisão
- (2) Ligar para o numero 177 e ouvir (em japonês)
- (3) Prefeitura local, através de alto-falante



[6] **Preparação para desastres**

Para eventual emergência deixe reservado: água, alimentos, remédio, lanterna, rádio portátil, etc. Deixe o passaporte e o cartão de permanência de forma que possa pegar imediatamente. Registrando o mail do telefone celular no “Hyogo E-net” (<http://bosai.net/e>), você receberá avisos de refúgio, meteorologia, etc. E importante registrar com antecedência. (inglês, chinês, coreano, português e Vietnã). Em japonês “Hyogo Bosai Net” (<http://bosai.net/>). No “Hazard Map” (Mapa com locais de perigo), pode se verificar o local de perigo em casos de desastres, verifique com antecedência. Sobre o Mapa de Perigo, entre em contato com a prefeitura local ou regional.

3 **INFORMAÇÕES SOBRE A VIDA DIÁRIA**

[1] **Normas para coleta de lixo**

(1) O lixo doméstico é coletado pela prefeitura local ou regional. A divisão e forma de despejo do lixo difere de região para região. Procure se informar com os vizinhos, ou entre em contato com a administração local.

(2) Máquina de lavar, geladeira, freezer, secadora de roupa, ar condicionado, televisão não são coletados pela prefeitura. A coleta destes aparelhos será efetuada pelas lojas varejistas. Mais informação entre em contato com a prefeitura local ou regional.

(3) Quando for jogar fora um computador, entre em contato com o fabricante do computador.



[2] **Habitação**

(1) Quando for procurar uma moradia é conveniente solicitar a ajuda de uma imobiliária. É cobrada uma taxa administrativa no valor referente a um mês de aluguel pelos serviços prestados.

(2) O depósito de garantia é o valor pago ao locador na hora da concretização do contrato, cujo valor é entre 1 a 3 meses de aluguel. Quando for rescindir o contrato, o depósito de garantias é devolvido, porém são descontados os gastos das reformas da casa.

(3) Gratificação é paga ao proprietário da casa na hora da concretização do contrato de locação, este valor não é devolvido na hora da rescisão do contrato.

(4) Há moradias construídas pela província ou pela prefeitura, a fim de atender as famílias com dificuldades em achar uma moradia. A inscrição para estas moradias tem época determinada. Mais informações procurem a administração regional, municipal de sua região.



[3] **Energia elétrica, gás, água**

Para utilização das seguintes utilidades públicas entre em contato com as seguintes companhias.

(1) Energia Elétrica: Kansai Denryoku (companhia)	(2) Gás: filial Osaka Gás (companhia)
(3) Gás propano: nas próprias lojas especializadas	(4) Água canalizada: prefeitura local

[4] **Informações do Cotidiano em diversos idiomas**

As informações poderão ser obtidas através do home page abaixo, em 13 idiomas.
<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

4 **EDUCAÇÃO**

[1] **Educação de criança**

(1) O sistema educacional japonês consiste dos seguintes cursos: Shougakko (ensino fundamental I) 6 anos, Tyugakko (ensino fundamental II) 3 anos, Koutougakko 3 anos (ensino médio) 3 anos, Daigaku (curso universitário) 2-4 anos. A maioria das escolas o ano letivo tem início no mês de abril.

(2) Crianças em idade escolar de (6 a 15 anos) podem ser matriculado, ou incorporado no ensino fundamental japonês (shougakko e tyugakko), procure a prefeitura local ou Comitê Educacional Municipal. Referencia: No home page do KodomoTabunka Kyosei Center (Centro Social Multicultural Infante Juvenil), encontra se livro guia, elaborado pelo Comitê da Educação da Província de Hyogo (em 11 idiomas).
<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>

[2] **Aprender japonês**

(1) HIA Curso de japonês para residentes estrangeiros (Associação Internacional de Hyogo Divisão Multicultural ☎ 078-230-3261)

(2) Aulas de japonês em outras regiões
No home page a seguir esta disponível em 10 idiomas lista de (aulas de japonês) e (apoio a crianças nas aulas) da província de Hyogo. <http://www.hyogo-ip.or.jp/>

5 **ASSISTÊNCIA MÉDICA**

[1] **Despesa de assistência médica**

As pessoas não cadastradas no seguro, quando necessitar de um tratamento médico, as despesas serão pagas pelo próprio paciente, sendo que o gasto é bem elevado. Existem dois tipos de seguro de tratamento médico público: o cadastro do seguro de tratamento médico público é efetuado no local onde trabalha (seguro saúde) e Seguro Nacional de Saúde (kokumin kenko hoken) é tratado na prefeitura municipal onde mora.

[2] **modelo de ficha médica em vários idiomas**

Um modelo de questionário médico através do home page:
<http://www.kifjp.org/medica>

[3] **Instituição Médica com atendimento em idioma estrangeiro**

Informações sobre instituição médica (em inglês) com possibilidade de atendimento em idioma estrangeira, através do home page: http://www.hyogo-ip.or.jp/living_guide/

[4] **Intérpretes médicos**

E possível requerer intérprete nos seguintes hospitais (somente com hora marcada e é cobrado):
Kobe Shiritsu Iryo Senta Chuo Shimin Byoin, Kobe Shiritsu Iryo Senta Nishi Shimin Byoin, Nishi Kobe Iryō Senta.
Entrar em contato com o hospital e efetuar a reserve através de pessoas que falam japonês.



6 **SEGURO SOCIAL**

O sistema de seguro social japonês é dividido em dois tipos: seguro social (shakai hoken) e seguro de trabalho (roudou hoken).

(1) Seguro social: seguro tratamento (iryō hoken), seguro de pensão (nenkin hoken), sistema de seguro de assistência (kaigo hoken).

(2) Seguro de trabalho: seguro de compensação de calamidade ao trabalhador e seguro desemprego (koyou hoken é seguro que beneficia o desempregado).

7 **TRABALHO**

Guichê de atendimento aos estrangeiros na Hello Work de Kobe (☎ 078-362-8610) e Hello Work de Himeji (☎ 079-222-4431) em inglês, chinês, português, espanhol, (Vietnã somente em Himeji). Consultas sobre trabalho, informações, etc.
* Dias de consulta diferentes conforme idioma.